

Pasaporte Europeo Estandarizado de las Lenguas para Personas Adultas

Esta traducción del Pasaporte Europeo Estandarizado de las Lenguas para Personas Adultas —emitido por el Consejo de Europa— es sólo una ayuda para comprender el original en francés e inglés, que es el que debe usted rellenar, porque es el único internacionalmente reconocido. Así que, para que todo tipo de autoridades europeas reconozcan su validez, le solicitamos que rellene el pasaporte impreso (folleto de formato A5), que va en la «Parte 1: Pasaporte de Lenguas y Documentos» de la versión original en francés e inglés del Portfolio Europeo de las Lenguas para la educación superior del Consejo Europeo de las Lenguas (ELC/CEL).



La versión original en francés e inglés del Portfolio Europeo de las Lenguas para la educación superior del Consejo Europeo de las Lenguas (ELC/CEL), ISBN 3-292-00276-1, con número de acreditación del Consejo de Europa: 35.2002, ha sido editada por:

Schulverlag bmv AG

Güterstr. 13

CH-3008 Berna, Suiza

Tel.: +41 31 380 52 52, Fax: +41 31 380 52 10

E-mail: info@schulverlag.ch

www.schulverlag.ch



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

European Language Portfolio
Portfolio européen des langues

Language Passport/Passeport de langues Pasaporte de Lenguas

El Consejo de Europa es una organización intergubernamental con sede permanente en Estrasburgo (Francia). El objetivo principal del Consejo de Europa es reforzar la unidad europea y proteger la dignidad de las ciudadanas y los ciudadanos de Europa dentro del respeto por nuestros valores fundamentales: la democracia, los derechos humanos y el predominio del derecho.

Entre sus metas principales está la de suscitar una toma de conciencia de la identidad cultural europea y desarrollar la comprensión mutua entre pueblos de culturas distintas. En ese contexto el Consejo de Europa coordina la introducción de un Portfolio Europeo de las Lenguas como documento personal tendiente a favorecer y hacer que se reconozcan el aprendizaje de lenguas y las experiencias interculturales de todo tipo de las personas que lo poseen.

Contactos:

División de Políticas Lingüísticas
Dirección General IV
Consejo de Europa, Estrasburgo, Francia
Website: <http://www.coe.int/lang>.
© Consejo de Europa, Estrasburgo, Francia

Este Pasaporte **de Lenguas** forma parte del Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) emitido por : el Consejo Europeo de las Lenguas (CEL)
<http://www.fu-berlin.de/elc/>

Portfolio Europeo de las Lenguas: modelo acreditado N° 35.2002

Otorgado a:

European Language Council/Conseil Européen pour les Langues/Consejo Europeo para las Lenguas

Modelo conforme con los Principios y Líneas Directrices Comunes

CONSEJO DE COOPERACIÓN CULTURAL

COMITÉ DE EDUCACIÓN – COMITÉ DE VALIDACIÓN DEL PEL

Pasaporte de Lenguas

En este documento se registran las destrezas lingüísticas, certificaciones o diplomas, y las experiencias vividas en distintas lenguas. Es un documento que forma parte de un Portfolio Europeo de las Lenguas, compuesto por el presente Pasaporte, una Biografía Lingüística y una Carpeta de Trabajo en que hay materiales para documentar e ilustrar experiencias realizadas y competencias adquiridas. Las competencias lingüísticas se describen en los términos de los niveles de competencia, presentados en el documento «Un marco común europeo de referencias para las lenguas: aprender, enseñar, evaluar» y que aparecen en este pasaporte bajo la forma de un «Cuadro de autoevaluación.»

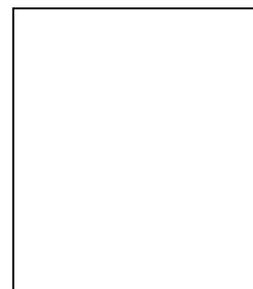
Se recomienda este Pasaporte de Lenguas a personas adultas (desde los 16 años).

En este Pasaporte de Lenguas está incluida la lista de las lenguas en las que quien lo posee tiene competencias. El Pasaporte está compuesto por:

- un Perfil de destrezas lingüísticas en relación con el Marco Común Europeo;
- un resumen de experiencias lingüísticas e interculturales;
- una lista de certificados y diplomas.

Para más informaciones acerca de los niveles de competencia en varias lenguas, consulte el sitio internet del Consejo de Europa: <http://www.coe.int/lang>.

Nombre y apellidos:



Profil linguistique

Profile of Language Skills

Perfil de destrezas lingüísticas

Langue(s) maternelle(s)
Mother-tongue(s)
 Lengua(s) materna(s)

Autres langues
Other languages
 Lenguas adicionales

Auto-évaluation
Self-assessment
 Autoevaluación

 Ecouter <i>Listening</i> Escuchar	 Prendre part à une conversation <i>Spoken interaction</i> Participar en una conversación	 Ecrire <i>Writing</i> Escribir
 Lire <i>Reading</i> Leer	 S'exprimer oralement en continu <i>Spoken production</i> Hablar con fluidez	

Langue
Language
 Lengua

Langue <i>Language</i> Lengua	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

Langue
Language
 Lengua

Langue <i>Language</i> Lengua	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

Langue
Language
 Lengua

Langue <i>Language</i> Lengua	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

Nom
 Name
 Apellido y nombre



Auto-évaluation
Self-assessment
 Autoevaluación

 Ecouter <i>Listening</i> Escuchar	 Prendre part à une conversation <i>Spoken interaction</i> Participar en una conversación	 Ecrire <i>Writing</i> Escribir
 Lire <i>Reading</i> Leer	 S'exprimer oralement en continu <i>Spoken production</i> Hablar con fluidez	

Langue
Language
 Lengua

Langue <i>Language</i> Lengua	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

Langue
Language
 Lengua

Langue <i>Language</i> Lengua	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

Langue
Language
 Lengua

Langue <i>Language</i> Lengua	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

Langue
Language
 Lengua

Langue <i>Language</i> Lengua	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

Cuadro de autoevaluación

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
 Comprender Comprensión auditiva	Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.	Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.	Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.	Comprendo discursos y conferencias extensos e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales. Comprendo la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar.	Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.	No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento.
 Comprender Comprensión de lectura	Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.	Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprendo cartas personales breves y sencillas.	Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.	Soy capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo la prosa literaria contemporánea.	Comprendo textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo. Comprendo artículos especializados e instrucciones técnicas largas, aunque no se relacionen con mi especialidad.	Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.
 Hablar Interacción oral	Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.	Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo.	Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).	Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.	Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales. Formulo ideas y opiniones con precisión y relaciono mis intervenciones hábilmente con las de otros hablantes.	Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Me expreso con fluidez y transmito matices sutiles de sentido con precisión. Si tengo un problema, sorteo la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.
 Expresión oral	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.	Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.	Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones. Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos. Sé narrar una historia o relato, la trama de un libro o película y puedo describir mis reacciones.	Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad. Sé explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.	Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.	Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.
 Escribir Expresión escrita	Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien.	Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.	Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.	Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. Seleccione el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.	Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.

Résumé des expériences linguistiques et interculturelles
Summary of language learning and intercultural experiences
Resumen de experiencias lingüísticas e interculturales

Nom
Name

Apellidos y nombre _____

→1 Jusqu'à 1 an
Up to 1 year
Hasta 1 año

→3 Jusqu'à 3 ans
Up to 3 years
Hasta 3 años

→5 Jusqu'à 5 ans
Up to 5 years
Hasta 5 años

5→ Plus de 5 ans
Over 5 years
Más de 5 años



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE
European Language Portfolio
Portfolio européen des langues

Langue: Language: Lengua:																								
	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→
Apprentissage et utilisation de la langue dans le pays / la région où la langue n'est pas utilisée: <i>Language learning and use in country / region where the language is not spoken:</i> Aprendizaje y uso del idioma en el país o región en que no se habla dicho idioma																								
Enseignement primaire / secondaire / professionnel <i>Primary / secondary / vocational education</i> Enseñanza primaria/secundaria/profesional																								
Enseignement supérieur <i>Higher education</i> Enseñanza superior																								
Education des adultes <i>Adult education</i> Educación de adultos																								
Autres cours <i>Other courses</i> Otros cursos																								
Utilisation régulière sur le lieu de travail <i>Regular use in the workplace</i> Uso habitual en el lugar de trabajo																								
Contacts réguliers avec des locuteurs de cette langue <i>Regular contact with speakers of the language</i> Contactos seguidos con hablantes del idioma																								
Autre <i>Other</i> Otros																								
Informations complémentaires concernant des expériences linguistiques et interculturelles <i>Further information on language and intercultural experiences</i> Más informaciones sobre experiencias lingüísticas e interculturales																								

Résumé des expériences linguistiques et interculturelles
Summary of language learning and intercultural experiences
Resumen de experiencias lingüísticas e interculturales

Nom _____
 Name _____
 Apellidos y nombre _____



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE
 European Language Portfolio
 Portfolio européen des langues

→1 Jusqu'à 1 mois →3 Jusqu'à 3 mois →5 Jusqu'à 5 mois 5→ Plus de 5 mois
 Up to 1 month Up to 3 months Up to 5 months Over 5 months
 Hasta un mes Hasta 3 meses Hasta 5 meses Más de 5 meses

Langue: Language: Lengua:																								
Séjours dans une région où la langue est utilisée: Stays in a region where the language is spoken: Estancias en una región en donde se habla la lengua meta	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→
Participation à un cours de langue <i>Attending a language course</i> Participación en un curso de lengua meta																								
Etudes, formation dans la langue <i>Using the language for study or training</i> Estudios y formación en la lengua meta																								
Utilisation professionnelle de la langue <i>Using the language at work</i> Uso profesional de la lengua meta																								
Autre <i>Other</i> Otras posibilidades																								
Informations complémentaires concernant des expériences linguistiques et interculturelles <i>Further information on language and intercultural experiences</i> Más informaciones sobre experiencias lingüísticas e interculturales																								

